Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Góry drżą przed Nim,\* \*\* pagórki falują, ziemia wznosi się przed Jego obliczem\*\*\* – świat i wszyscy jego mieszkańcy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ה Góry drżą przed Nim, pagórki falują, ו ziemia wznosi się przed Jego obliczem, świat i wszyscy jego mieszkańcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Góry drżą przed nim, a pagórki się rozpływają; ziemia płonie przed jego obliczem, okrąg *ziemi* i wszyscy jej mieszkańcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Góry drżą przed nim, a pagórki się rozpływają; ziemia gore od oblicza jego, i okrąg ziemi i wszyscy mieszkający na nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Góry poruszyły się przed nim, a pagórki spustoszały i ziemia się zatrzęsła od oblicza jego, i świat i wszyscy mieszkający na nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed Nim drżą góry i pagórki się rozpływają; a ziemia trzęsie się od Jego oblicza - i ląd, i wszyscy jego mieszkańcy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Góry drżą przed nim, a pagórki się rozpływają; ziemia staje się przed nim pustynią, smucą się wszyscy jej mieszkańcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *He* Góry drżą przed Nim, a pagórki truchleją. *Waw* Podnosi się ziemia przed Jego obliczem, świat i wszyscy jego mieszkańcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzęsą się przed Nim góry i chwieją się wzgórza. W Jego obecności drży ziemia, cały okrąg świata i jego mieszkańcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drżą przed Nim góry, a pagórki znikają; ziemia zamienia się przed Nim w pustynię, wszyscy jej mieszkańcy pogrążeni są w smutku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Гори затрусилися від Нього, і горби зрушилися. І відсунулася земля від його лиця, вселенна і всі, що живуть на ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drżą przed Nim góry, a pagórki się roztapiają; przed Jego obliczem dygocze ziemia, okrąg świata oraz wszyscy jego mieszkańcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z jego powodu zakołysały się góry i topniały wzgórza. A z powodu jego oblicza podniesie się ziemia, jak również żyzna kraina i wszyscy jej mieszkańcy. |

1. 1) Góry drżą przed Nim : MurXII, det. przed: góry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 19:18</x>; <x>230 18:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przed Jego obliczem : przed Nim i przed obliczem (Jego 4QpNah. [↑](#footnote-ref-4)